

Библиография

1. Rudi Benzien. Schwester Tina. —Berlin: Verlag "Neues Leben", 1989.

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА
ЯЗЫКА ФРАНЦУЗСКОГО РАДИОВЕЩАНИЯ И ТЕЛЕВИДЕНИЯ**

Ю.Г. Синельников

Белгородский госуниверситет

В процессе обучения иностранному языку в школе и вузе учителю и преподавателю французского языка необходимо иметь, помимо базовых знаний словарного фонда и особенностей строя предложения, достаточно четкое представление об основных тенденциях, характеризующих французский письменно-литературный язык на современном этапе его развития.

Основные процессы, происходящие в современном французском языке, достаточно полно можно проследить на материале языка средств массовой информации, в частности, языка дикторов французского радиовещания и телевидения. Изучение наиболее четко проявляющихся тенденций в области словоупотребления позволяет прогнозировать возможные изменения норм общепользуемого французского письменно-литературного языка.

Для анализа лексических особенностей дикторской речи наибольший интерес представляют, прежде всего, языковые явления, которые по-разному трактуются различными авторами, т.е. те, которые могут рассматриваться как не соответствующие нормам современного словоупотребления. В тех случаях, когда употребление лексических единиц не вызывает возражений ни носителей языка, ни специалистов-языковедов, речь может идти лишь об устойчивом соответствии используемых лексических единиц и конструкций нормам общелитературного языка.

Поскольку объектом исследования является речь профессиональных работников радиовещания и телевидения, получивших специальную лингвистическую подготовку, то анализ языкового материала ограничивается лишь теми жанровыми разновидностями радиовещания и телевидения, основу которых составляет речевая деятельность дикторов радио и телевидения. К таким жанрам отнесены: комментарий, информационное сообщение, политическое обозрение, обзор периодической печати, отчасти интервью (т.к. анализируется лишь речь диктора, и не рассматриваются особенности речи интервьюируемого). Это так называемые информационные жанры, которые, как отмечают специалисты, составляют основу радиовещания (Бараневич Ю.Д., Ярошенко В.Н.).

Наблюдения над языком профессиональных работников радио показывают, что основной лексикой, используемой в информационных жанрах, является нейтральная лексика, не имеющая какой-либо стилистической окраски.

Довольно значительный слой лексического фонда в языке дикторов радио составляют слова и конструкции, обозначающие временные характе-

ристики явлений и событий. Степень точности указания на время совершения и протекания событий очень различна, она варьируется в языке дикторов от очень точного: "à 13 heures temps universel", "ce 19 septembre à 9 heures 30" до очень приблизительного: "après cette visite", "il y a quelque temps", "l'année prochaine" и включает самую разнообразную лексику: "hier", "demain", "dans trois jours", "d'ici six mois", "à Noël dernier", "pendant cinq ans", "dès lundi soir", "à l'instant", "aujourd'hui", "ce matin", "en deux semaines", "depuis huit jours", "une période de...", "vendredi dernier" и многие другие конструкции. При этом нередко временная характеристика событий и явлений имеет несколько уровней, дополняющих и уточняющих друг друга, например:

- Depuis les générations / depuis mon arrière grand-père / il existe une tradition Noël... / (RFI, 26.12.1999);

- La formation de G.M. / manifestera ce mardi / à dix heures / au moment où P.B / inaugurerà le monument aux victimes sud-africaines /... (RFI, 11.11.1996);

- Onze novembre / en 1918 / l'année de l'Armistice / P.B. avait deux ans seulement /... (RFI, 11.11.1999).

Другой, не менее обширной, но еще более изменчивой частью общего фонда французского словаря представлены в дикторской речи лексические единицы и словосочетания, обозначающие место событий, действий. К этой группе относятся обстоятельства места, включающие топонимы и различные географические названия типа: "en France", "en Afrique du Sud", "à Prétoria", "à Paris", "à Brazzaville", "au Mozambique", "au Proche-Orient", "à l'angle du boulevard Raspail et de la rue Cherche-Midi", "au nord du 16-ème parallèle / au Tchad", "sur l'île portugaise de Madère", "au centre de l'Europe". В эту же группу входят слова и описательные конструкции, также относящиеся к характеристике места действия или события, но не указывающие на какой-либо конкретный географический объект или район: "au sein du Parti socialiste", "à la discothèque africaine de Radio-France Internationale", "ici / à la station balnéaire", "sur le marché d'échange européen et japonais", "sur un chantier", "devant les urnes" и многие другие.

Информационная насыщенность радио- и телепередач обуславливает широкое использование в дикторской речи имен собственных и часто следующих за ними или предшествующих им конструкций и оборотов, указывающих на должность, пост, функции, профессию лиц, их партийную, религиозную принадлежность, т.е. уточняющих их социальный статус, например: "le Premier ministre J.C.", "le Président de la République François Mitterrand", "le chef de la diplomatie libyenne", "le chef de l'Etat congolais", "l'émissaire", "l'ambassadeur", "le numéro deux de...", "Claude C. / président du Comité national olympique français" и многие другие, охватывающие, в зависимости от тематики передач, практически все сферы и области самой разнообразной деятельности человека.

В речи дикторов французского радио широко представлена лексика, характерная для различных функционально-речевых стилей общелитературного языка. Широкий диапазон охвата действительности и ориентация радиовещания и телевидения на различные профессиональные интересы слушателей способствуют активизации в языке радио лексических фондов, включающих в себя терминологию многочисленных отраслей науки и техники или лексику, относящуюся к ним, например:

музыка - "musique industrielle", "concert", "harmonica", "jazz-rock", "orchestre amateur", "disque"; **физика** - "système informatisé", "lazer", "ordinateur", "ondes courtes", "ondes décimétriques", "programmes informatiques", "modulation de fréquence"; **химия** - "gaz", "dioxyde"; **политика** - "élection", "sommet", "scrutin", "opposition politique", "bureau de vote"; **экономика, финансы** - "déficit budgétaire", "taux de croissance", "transactions entre les banques", "investissement", "rentabilité", "financement"; **военная лексика** - "bombardement", "avion bombardier", "forces armées", "armements nucléaires stratégiques", "porte-avions", "engin autopro pulsé", "explosion" и др.

Наблюдения над речью дикторов французского радио и телевидения позволяют отметить ее некоторую клишированность. Так, наиболее часто дикторами используются штампы, имеющие в своей основе слово "cadre", например:

- Le concert ... est annulé et reporté / dans le cadre du festival du Marais / au Mardi ... (FIP, 19.05.2000);

- Dans le cadre du présent cycle d'émissions ... (France-Culture, 11.03.1997);

- Jacques Chirac / invité de la première chaîne / dans le cadre de l'émission d'A.C. / ... de nous faire découvrir / un homme politique et son cadre de vie ... où l'on verra le maire de Paris dans son cadre / entouré de quelques objets et souvenirs ... (RFI, 30.11.1996);

Сохраняется высокая частотность использования в дикторской речи конструкции "au niveau de...":

- Je vois les résultats formidables de ce disque / au niveau des passages à la radio / et à la télévision // (RFI, 03.02.1997);

- ... mais au niveau des menaces / là / il était bien précis et bien clair / ... (RFI, 03.02.1999);

- Tout le dispositif du Premier ministre / consiste à limiter la responsabilité / à un niveau exclusivement ministériel... / (RFI, 26.06.1997).

Использование конструкций "sur la base de...", "basé sur..." в дикторской речи может быть охарактеризовано как чрезмерное, оно наблюдается в самых различных по тематике и жанровой принадлежности передачах, например:

- ... une équipe / fortement basée sur des jeunes / des juniors ... (RFI, 28.11.1996);

- ... et sur la base d'informations / puisées aux meilleures sources ... (RFI, 26.06.1997).

Неоправданно широкое использование заимствований, особенно англицизмов, в современном французском языке, и в частности в речевой деятельности профессиональных работников радиовещания и телевидения, неоднократно становилось объектом анализа и критических выступлений многих известных лингвистов (Rigaud, 1967: 116; Ramart, 1964: 586). Проникновение в 70-х - 80-х годах слов англо-американского происхождения в современный французский словарь было настолько массовым, что это привело к появлению и закреплению в языке термина "franglais", обозначающего своеобразный "гибрид" французского и английского языков, на котором якобы говорит в настоящее время значительная часть носителей французского языка. Будущее французского общелитературного языка в связи с распространением этой тенденции виделось специалистам по-разному: одни исследователи утверждали, что если не будут предприняты срочные всесторонние меры, французский язык может "раствориться" в английском, потерять свою самобытность; другие же лингвисты относились к новой тенденции как к естественному процессу развития языка, который всегда характеризуется проникновением иноязычных слов, и связывали это с отсутствием во французском языке лексических единиц, обозначающих новые предметы и понятия, не существовавшие ранее. Так, французский лингвист О.Соважо отмечал: "Мы имеем дело с настоящим приливом терминов, для которых мы не всегда имеем подходящие эквиваленты. В промышленной и коммерческой сфере иногда становится почти невозможным не прибегнуть к англо-саксонским терминам, даже если мы прилагаем усилие, чтобы избежать этого" (Соважо, 1966: 22). Этим объясняется, в частности, приток английской терминологии, обусловленный более высоким уровнем развития некоторых англоязычных стран (США, Англии). Кроме того, отдельные лексические единицы и конструкции английского языка короче французских и экономнее отражают те же понятия (ср., например, "parking" и "parc de stationnement"; "dancing" и "établissement de danse"). Не отвергая таких факторов распространения языковых явлений англо-саксонского происхождения, как снобизм, дань моде, авторы полагают, тем не менее, что процесс устойчивого вхождения иноязычных единиц в употребление возможен лишь в том случае, если такие единицы приняты и усвоены широко массами носителей языка. Исходя из этого, сторонники второй точки зрения делают совершенно справедливый вывод о том, что вероятность постоянного закрепления во французском письменно-литературном языке имеют лишь отдельные, очень немногочисленные языковые единицы, так как "англомания" характерна не для народных масс, а узкого круга специалистов и небольшой части молодежи. Возникла необходимость создать французские слова для обозначения новых понятий и явлений, провести широкую работу по их распространению и закреплению в общелитературном языке взамен проникающих англо-американизмов. Французское радиовещание и телевидения активно включилось в кампанию по распространению и унормированию французских лексических единиц; этому вопросу

посвящались серии лингвистических передач, таких, как "Le français universel", "Parlez-vous français?" (Rigaud, 1967: 116).

Результатом этой работы по целенаправленному распространению французских лексических единиц явилось резкое сокращение количества используемых в речи дикторов радио англицизмов. Наблюдения показывают, что в настоящее время их употребление носит ограниченный и эпизодический характер. Наиболее устойчивым употреблением характеризуются слова "new", "week-end", "interview", "show", "hit-parade", "leader" и некоторые другие. Сохраняется высокая степень использования англицизмов в спортивных передачах, поскольку спортивная терминология в наибольшей степени подвержена влиянию английских заимствований. Это в основном такие закрепившиеся во французском письменно-литературном языке слова, как "tennis", "tennisman", "jachting", "jachtsman", "rugby", "rugbyman", "rowing", "rowingman" и др. Большая часть используемых на радио лексических единиц англо-саксонского происхождения являются интернациональными (ср.: шоу, лидер, хит-парад, интервью, уикэнд, теннис, регби в русском языке).

Прилагательное "new" используется обычно с именем существительным без артикля: "new musique", "new cuisine", в основном в музыкальных молодежных передачах и рекламе, например:

- Nous allons passer new musique / new musique c'est quelques choses / auxquelles on tient tout particulièrement ... (Radio-Show, 24.05.1992).

Широкое использование этого английского прилагательного может быть объяснено тем, что во французском языке ему соответствуют несколько более сложных для произнесения форм, требующих согласования с именем существительным в роде и числе: "nouvelle", "nouvel", "nouvelles", "nouveau", "nouveaux", "neuf", "neuve", в то время как прилагательное "new" является универсальной формой для выражения значения "новый/ая" (Grandjouan, 1971: 255). Лексическая единица "hit parade" пока еще продолжает функционировать в речи дикторов радио, однако наблюдения над фактическим материалом свидетельствуют о том, что уже наметилась устойчивая тенденция к преимущественному использованию в том же значении "список лауреатов, победителей конкурса, соревнований" французского слова "palmarès". Это дает основание утверждать, что из двух функционирующих в настоящее время лексических единиц, имеющих одинаковое значение, слово "palmarès", активно поддерживаемое и распространяемое устными средствами массовой информации, со временем полностью вытеснит из употребления английский вариант как избыточный.

В тех немногих случаях, когда дикторы радио в своей речевой деятельности по тем или иным причинам прибегают к помощи англицизмов, последние, как правило, комментируются, например:

- Les vainqueurs de ce jeu reçoivent un badge / enfin si vous voulez / une décoration / un macaron / un insigne ... (Radio-7, 25.03.1998);

- Et entre autres / il y a ce qu'on appelle en terme anglais "play list" / c'est-à-dire les titres à diffuser / à jouer / puisque "play" veut dire "jouer" // Nous établissons une liste de titres / qui sont à diffuser ... (RFI, 17.04.1996).

Анализ фактического материала свидетельствует о том, что дикторы радио и телевидения в равной мере используют в своей речи заимствования и из других языков (например, русские слова "spoutnik", "agrochimie", "Vostok", "houliganisme" и др.), что присуще любому письменно-литературному языку как в его письменной, так и в устной форме, и не может рассматриваться как нарушение его норм.

Для дикторской речи характерно употребление возвратных оборотов ("tournures réfléchies"), в которых возвратные глаголы используются как активные глаголы. При этом наибольшей степенью употребительности отличаются обороты, имеющие в своей основе глаголы "devoir" и "écouter", например:

- ... et c'est français / on se doit de l'écouter // (Radio-Show);
- C'est toujours de la musique anglaise / on se doit de la citer /... (Radio-7);
- On va s'écouter un extrait du T. / .../ et là / on va s'écouter un morceau /

qui s'appelle...// (Radio-7). Французскими специалистами было высказано мнение, согласно которому такое использование возвратных оборотов является особенностью речи жителей южных районов Франции ("un méridionalisme") (Rigaud, 1968). В речи дикторов использование таких оборотов отмечено в основном в передачах для молодежи и подростков (87% употреблений).

Таким образом, изучение языка устных средств массовой информации позволяет преподавателю анализировать структурно-семантические процессы эволюции французского словаря, регистрировать последние изменения и тенденции в узуализации разностилевых элементов французского языка и своевременно корректировать учебные программы и дидактические материалы.

Библиография

1. Бараневич Ю.Д. Жанры радиовещания (Проблемы становления, формирования, развития). - Киев-Одесса: Вища школа, 1978.
2. Ярошенко В.Н. Информационные жанры радиожурналистики. - М., 1973.
3. Grandjouan J.O. Les linguicides. - P.: Didier, 1971.
4. Pamart P. De quelques mots touristes... // Vie et langage. - № 151. - P., 1964.
5. Rigaud A. Les mutations du vocabulaire // Vie et langage. - № 196. - P., 1968.
6. Rigaud A. Télé-bilan // Vie et langage. - № 179. - P., 1967.
7. Sauvageot A. De quelques problèmes du français contemporain // Le Français dans le monde. - № 38. - P., 1966.